

PERUBAHAN UNSUR SERAPAN DARI BAHASA ARAB KE DALAM B.INDONESIA

Perubahan unsur serapan dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia ada tiga:

1. Perubahan fonologis;
 2. Perubahan kelas kata; dan
 3. Perubahan semantis.
- v Perubahan fonologis kosakata serapan dari bahasa Arab
- Perubahan fonologis meliputi perubahan vokal dan konsonan, digolongkan ke dalam empat jenis:
 - a. Penghilangan bunyi;
 - b. Perubahan bunyi akhir;
 - c. Metatesis; dan
 - d. Perubahan artikulatoris.

1. Penghilangan bunyi akhir

- Bunyi akhir yang dihilangkan adalah bunyi vokal. Dalam B.Arab, penghilangan vokal yang terletak di akhir kata itu biasa disebut *waqof*, biasa dilakukan pada saat berbahasa lisan.
- Contoh-contoh kata-kata pungutan yang mengalami proses penghilangan vokal akhir:

Abadiyyu → abadi

Goibu → gaib

Ibadatu → ibadat atau ibadah

Adatu → adat

Hadiratu → hadirat

Hajatu → hajat

Hayatu → hayat

2. Perubahan bunyi akhir

- Gejala perubahan bunyi akhir umumnya terjadi pada kata yang mempunyai pola suku kata VK-KV. Contohnya sbb:

ahlu → ahli (pandai)

ahlu → ahli (keluarga)

abdu → abdi (hamba)

3. Metatesis

adalah perubahan letak (bunyi) atau perubahan suku kata, misalnya dzikru → dzikir (vokal u yang terletak setelah konsonan r berpindah tempat ke sela antar k dan r.

contoh lain: fikru dan aslu.

4. Perubahan artikulatoris

adalah perubahan yang berhubungan dengan artikulasi (terjadi secara alamiah).

- Perubahan artikulatoris meliputi perubahan konsonan, vokal, dan perubahan konsonan-vokal secara sekaligus.

1. perubaha konsonan

qiyamah → kiamat

mafhum → maphum

fikru → pikir

2. perubahan vokal

iqror → ikrar

haiwan → hewan (monoftongisasi)

'ajib → ajaib (diftongisasi)

akrob → akrab

3. Perubahan konsonan-vokal

ghoib → gaib

haqiqah → hakikat

fardlu → perlu

4. Perubahan yang tidak bergejala

adalah perubahan artikulatoris yang sukar ditelusuri gejalanya, misalnya:

kitab → kitab

majlis → majlis

zaman → zaman

✓ Perubahan kelas kata kosakata serapan dari bahasa Arab

KATA SERAPAN DARI ISIM FAIL YANG MENGALAMI PERUBAHAN KELAS KATA

| No | Kata | Kelas kata dalam B. Indo | Kelas kata dalam BA |
|----|-------|--------------------------|---------------------|
| 1 | alim | Kata sifat (ajektiva) | Kata benda (nomina) |
| 2 | fasih | ajektiva | nomina |
| 3 | kamil | ajektiva | nomina |
| 4 | Mahir | ajektiva | nomina |
| 5 | karib | ajektiva | nomina |
| 6 | hadir | Kata kerja (verba) | nomina |
| 7 | lahir | Pokok kata | nomina |

KATA SERAPAN DARI ISIM FAIL YANG TIDAK MENGALAMI PERUBAHAN KELAS KATA

| No | kata | Kelas kata dalam BI | Kelas kata dalam BA |
|----|--------|---------------------|---------------------|
| 1 | amir | nomina | Nomina |
| 2 | khatib | nomina | Nomina |
| 3 | naib | nomina | Nomina |
| 4 | khalik | nomina | Nomina |

v Pergeseran semantis kosakata serapan dari bahasa Arab

| BI | BA | Makna leksikal BI | Makna leksikal BA |
|-------|-------|--|-------------------|
| abad | abad | Masa seratus tahun | Masa |
| abjad | abjad | N kumpulan huruf (aksara) berdasarkan urutan lazim | A ba ja dun |
| absah | afsah | Sah; | Sehat, sembuh |
| adab | adab | Kesopanan; kehalusan dan kebaikan budi pekerti | Selamat dari cela |
| afdal | afdal | Lebih baik; lebih utama | Lebih utama |
| akad | 'aqd | Janji;perjanjian;kontrak | Ikatan |